



Global Storybooks

globalstorybooks.net

گلوبل سٽوري بکس / ڊاٽي ٽيڪسٽو لاءِ گلوبل سٽوري بکس

grandmother

✎ Violet Otieno

👤 Catherine Groenewald

📖 Agri Afshin (ckb)



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Holidays with grandmother

ڊاٽي ٽيڪسٽو لاءِ گلوبل سٽوري بکس



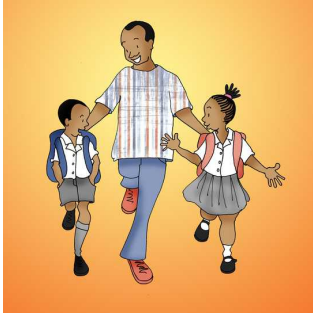
✎ Violet Otieno

👤 Catherine Groenewald

📖 Agri Afshin

4

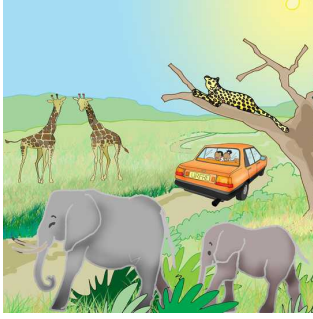
🗨️ ڊاٽي ٽيڪسٽو / English (en)



ئۇدۇنگۇ و ئاپيۇ لى گەل باوكيان لى شار دەژيان. ئەوان چاوەپروانى
ھاتنى پىشوويمان دەکرد. نەك لى بەر ئەوھى قوتابخانە داخرى، بەلكو
لى بەر ئەوھى ئەوان دەيانھەويست سەردانى نەنكيان بكەن. ئەو لى
گوندىكى شوپنى ماسى گرتن لى نزيك دەرياچەيەك دەژيا.

...

Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.



بەرەبەيانى زووى رۆژى داھاتو ئەوان بە ئوتۆمبىلى باوكيان بەرەو
گوندەكە بەرپىكەوتن. ئەوان بە لای چياكان و ئاژەلە كىوبەكان و
كىلگە چايپەكاندا لىيانخوپى. ئەوان ئوتۆمبىلەكانيان دەژمارد و
گۆرانىان دەگوت.

...

Early the next morning, they left for the village
in their father's car. They drove past mountains,
wild animals and tea plantations. They counted
cars and sang songs.



كاتى ئۇدۇنگۆ و ئاپپۆ بۇ قوتابخانە گەرانەو، ژيانى گوندەكەيان بۆ
ھورپىكانىان باس كرد. ھەندىك لە مندالەكان پىيان وابوو كە ژيان
لە شار خۆشە. ھىندىكىشيان پىيان وابوو گوند خۆشترە. بە لام لە
ھەمووى گرینگىر ئەو بو كە گشتيان پىيان وابوو كە ئۇدۇنگۆ و
ئاپپۆنەنكىكى زۆر باشيان ھەيە.

...

When Odongo and Apiyo went back to school
they told their friends about life in the village.
Some children felt that life in the city was good.
Others felt that the village was better. But most
of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo
had a wonderful grandmother!



باوكيان، ئۇدۇنگۆ و ئاپيۆى كلاتيىك گەيشتنە گوندەكە لە خەو
 ھەستاند. ئەوان چاويان بە “نيار-كلنيادا”، نەنكيان كەوت كە
 لەسەر ھەسيريىك لەبن دارىك پشوو دەدا. نيار-كلنيادا بە زماني
 “لو” بە ملاي “كچى گەلى كلنيادا” دىت. ئەو ژنيكى بە توانا و
 جوان بوو.

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means ‘daughter of the people of Kanyada’. She was a strong and beautiful woman.



كلتيىك باوكيان بە دواياندا ھات كە بيانباتەو، ئەوان نەياندەويست
 كە ئەوئ بە جى بىلن. مندالەكلن داوايان لە نيار-كلنيادا كە كە لە
 گەليان بۇ شار بچى. ئەو پيىكەنى و گوتى: “من بۇ ژيان كەردن لە
 شاردە زۆر پيرم. من چاوەروانى ئيو دەبم كە سەرلەنوئ بۇ
 گوندەكەم بگەپئەو.”

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, “I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again.”



بەداش ئۆيىگە قايتىپ كەلدى. ئۇ يەردە ئۆيىگە قايتىپ كەلدى. ئۇ يەردە ئۆيىگە قايتىپ كەلدى. ئۇ يەردە ئۆيىگە قايتىپ كەلدى.

...

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apoyo a sweater. She packed food for their journey.



بەداش ئۆيىگە قايتىپ كەلدى. ئۇ يەردە ئۆيىگە قايتىپ كەلدى. ئۇ يەردە ئۆيىگە قايتىپ كەلدى. ئۇ يەردە ئۆيىگە قايتىپ كەلدى.

...

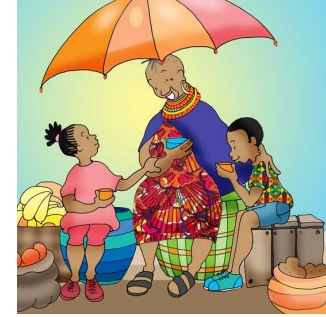
Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apoyo.



پاش ئه وهی که نهو دیاربه کلانی کرده وه، نیار-کلانیادا به پیی داب و نه ریته کلانی خویان سوپاس و پیزانینی ناراسته کردن.

...

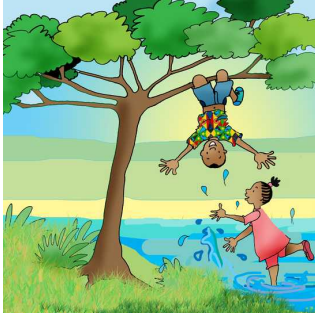
After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



له کۆتایی رۆژه که ئه وان پیکه وه چاییان خوارده وه. ئه وان یارمه تی نه نکیان ده دا له هه ژمارکردنی ئه و پارانه ی که به ده ستی هینابوو.

...

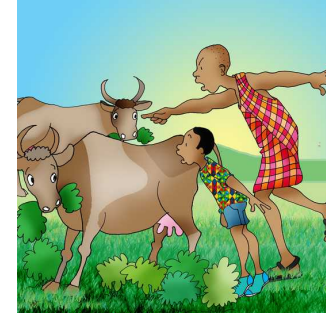
At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.



ئەوان چوونە سەر دارەكلان و لە ناو بەنداوەكەش گەمیان بە ئاو دەکرد.

...

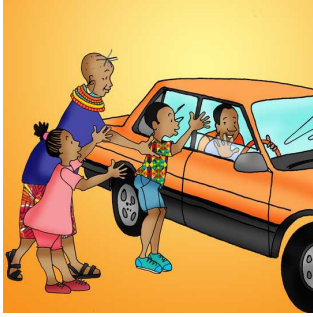
They climbed trees and splashed in the water of the lake.



بەیانیهك ئۇدۆنگۆ مانگاكانی ئەنكى برده دەرەوہ تا بیانلەوہرپینی. ئەوان بۆ ناو کیلگەى ھەوسیکەیان چوون. وەرزپەرەكە لە ئۇدۆنگۆ توورپە بوو. ئەو ھەرپەشەى لیکرد كە مانگاكانى بۆ خۆى بیات، لەبەر ئەوہى بەرھەمەكانى ئەویان خواردووہ. لەپاش ئەو رۆژەوہ كۆرەكە بەلینی دا كە جاریکى دیکە مانگاكان كیشە دروست ناکەن.

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



رۆژی دواتر باوکیان گه رایه وه بۆ شار و منداله کلانی له لای نیار-
کلنیادا به جی هیشت.

...

The next day, the children's father drove back to
the city leaving them with Nyar-Kanyada.



ئۆدۆنگۆ و ئاپییۆ له کاروباره کلانی ملله وه یارمه تی نه نکیان دا.
ئه وان ئاو و داریان ده هینا. ئه وان له کۆخی مریشکه کلان
هیله که کلنیان کۆکرده وه و سه وزیه کلنیشیان له باخچه که
لێده کرده وه.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother
with household chores. They fetched water and
firewood. They collected eggs from the chickens
and picked greens from the garden.